

طرحی برای فرهنگی انگلیسی به فارسی

با پیشرفت فن آوری کامپیوتر و به خدمت گرفتن هرچه بیشتر امکانات آن، در بسیاری از شیوه آموزش، یادگیری و تحقیق تحولاتی بنیادی صورت گرفته است. فرهنگ نویسی از جمله حوزه است که از این موهبت بی نصیب نمانده است. شیوه‌های سنتی فرهنگ نویسی چه در نحوه نگارش فرهنگ چه در نحوه عرضه آن بکلی متفاوت شده است. فرهنگ‌های سنتی علیرغم جامع بودن نمی‌توانستند همه نیازهای ممکن گروهی خاص از مراجعه کنندگان را بر آورده کنند. به همین دلیل بود که برای رفع نیازهای متفاوت فرهنگ‌های متفاوت می‌نوشتند. برخی از این فرهنگها عبارت بود از: فرهنگ تلفظ کلمات، فرهنگ حروف مترادف و متضاد، فرهنگ تاریخی کلمات، فرهنگ موضوعی کلمات و غیره. امروزه می‌توان با تألیف یا طراحی فرهنگهای آن‌لاین همه این اطلاعات را نه در فرهنگهای جداگانه بلکه در یک فرهنگ فراهم کرد بطوری که مراجعه کننده از مراجعه به فرهنگهای مختلف یا سایت مختلف بی نیاز باشد. در واقع با استفاده از فن آوری کامپیوتر می‌توان فرهنگهایی ابتکاری طراحی کرد.

یکی از طرحهای ابتکاری برای فرهنگی انگلیسی به فارسی طرح آقای سید سعید مهدوی است که خلاصه ای از آن را برای ما فرستاده‌اند. این فرهنگ متشکل از دو فرهنگ است. یکی فرهنگی معمولی که معانی کلمات را به فارسی توضیح می‌دهد، دیگری فرهنگ لغت تام مک آرتور با عنوان Longman Lexicon of Contemporary English که با عنوان اختصاری لکسیکن شناخته شده است. این فرهنگ، چنانکه گفته شد، از ادغام دو فرهنگ بوجود آمده است: یکی فرهنگ اصلی، دیگری فرهنگ جنبی. در فرهنگ اصلی، مراجعه کننده نه تنها به معانی کلمات بلکه به کلمات مترادف هر کلمه و تفاوت میان آنها نیز دست می‌یابد بطوریکه قادر است دقیق ترین معادل را انتخاب کرده و در ترجمه یا گفتار بکار ببرد. در فرهنگ لکسیکن که فرهنگ جنبی است، کلمات نه به صورت الفبایی بلکه به صورت موضوعی گرد هم آمده‌اند به این معنی که تمام کلماتی که مرتبط با موضوعی عام مثلا باغ وحش می‌باشند در یک جا گرد هم آمده‌اند. فرهنگ موضوعی نه تنها در انتخاب معادل دقیق

بلکه در یادگیری کلمات نیز بسیار کمک می‌کند. از جهت انتخاب معادل، این فرهنگ کلماتی را که در محیط کلمات دیگر بکار می‌روند معرفی می‌کند و مرز معنایی و کاربردی میان این کلمات را به نحوی بارزتر نشان می‌دهد. از جهت یادگیری، از آنجا که یادگیری از طریق تداعی بهتر صورت می‌گیرد، این فرهنگ تصویری از کلمه همراه با کلمات دیگر در ذهن زبان آموز ایجاد می‌کند و لذا زبان آموز آن کلمه را در تداعی با سایر کلمات و نه مستقل و جدا از سایر کلمات بهتر می‌آموزد.

مراجعه کننده برای یافتن معنی کلمه و اطلاعات دیگر از جمله تلفظ و نقش دستوری کلمه، به فرهنگ اصلی که الفبایی تنظیم شده مراجعه می‌کند. هر کلمه دارای یک کد می‌باشد با استفاده از آن کد، مراجعه کننده به لکسیکان مراجعه کرده و اطلاعات مورد نظر را در آنجا بدست می‌آورد. اگر فرهنگ به صورت کامپیوتری طراحی شده باشد، مراجعه کننده با فعال کردن کد به سادگی به اطلاعات مربوطه دست می‌یابد و اگر فرهنگ به شکل کتاب عرضه شده باشد، مراجعه کننده با در دست داشتن کد به صفحه مورد نظر می‌رود. نمونه‌ای از مدخلهای این فرهنگ به شرح زیر است:

Rabbit (خرگوش) /رَبِیت/ کد: N. A60 (حیوان) (با تصویر) E32 (meat-گوشت)
Rabid (مبتلا به هاری /رَبِید/ /rabid/ کد: adj. B143, G. 52